

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1973-1974.

9 JANUARI 1974.

Voorstel van wet houdende vaststelling van nieuwe onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de Ministers, de Staatssecretarissen, de leden van de Wetgevende Kamers en de leden van de bestendige deputaties.

TOELICHTING

Grondwettelijke, wettelijke of reglementerende beschikkingen hebben, in de loop der jaren, de onverenigbaarheden en ontzeggingen vastgesteld die van toepassing zijn op de politieke mandatarissen; het gaat hier om een vrij lange lijst.

De meeste van deze onverenigbaarheden en ontzeggingen behouden nog steeds hun geldigheid. Doch anderzijds blijkt dat de reglementering ter zake niet meer aangepast is aan de huidige politieke en sociale toestand.

Het is derhalve noodzakelijk de van kracht zijnde regelingen aan te vullen met nieuwe bepalingen. Zulks is het doel van dit wetsvoorstel.

Het lijkt nuttig het door dit wetsvoorstel nagestreefde doel bondig te omschrijven.

Vooreerst willen wij onderstrepen dat het geenszins de bedoeling is tegenover de politieke mandatarissen tergende of kwellende maatregelen te treffen. Integendeel, beoogd wordt hun onafhankelijkheid te vrijwaren, en hun gezag en hun prestige te verzekeren; bovendien en vóór alles, willen wij ons stelsel van representatieve democratie op de best mogelijke wijze beschermen.

Met ons voorstel tot vaststelling van nieuwe onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de Ministers, de Staatssecretarissen, de leden van de Wetgevende Kamers en de leden van de bestendige deputaties beogen wij een viervoudig doel :

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1973-1974.

9 JANVIER 1974.

Proposition de loi établissant des incompatibilités et interdictions nouvelles concernant les Ministres, les Secrétaires d'Etat, les membres des Chambres législatives et les membres des députations permanentes.

DEVELOPPEMENTS

Des dispositions constitutionnelles, légales ou réglementaires ont établi, au cours des années, les incompatibilités et les interdictions frappant les mandataires politiques. La liste en est fort longue.

Ces incompatibilités et interdictions gardent, pour la plupart, leur bien-fondé. Mais il apparaît que la réglementation en la matière n'est plus adaptée à la situation politique et sociale actuelle.

Il est, dès lors, indispensable d'ajouter aux règles en vigueur des règles nouvelles. Tel est l'objet de la présente proposition de loi.

Il est utile de décrire brièvement l'objectif qu'elle poursuit.

On insistera d'abord sur le fait qu'il ne peut s'agir de prendre à l'égard des mandataires politiques des mesures tracassières ou vexatoires. Ce qu'on recherche, au contraire, c'est de sauvegarder leur indépendance, assurer leur autorité et leur prestige; c'est aussi et surtout protéger au mieux notre régime de démocratie représentative.

En proposant d'établir des incompatibilités et interdictions nouvelles concernant les Ministres, les Secrétaires d'Etat, les membres des Chambres législatives et les membres des députations permanentes, on vise un quadruple but :

— de democratie meer leefbaar maken door een groter aantal burgers in staat te stellen aan het politiek beleid te participeren : het monopoliseren door enkelen van de politieke of para-politieke mandaten moet meer dan ooit worden bestreden in een tijd waar zoveel mannen en vrouwen, o.m. bij de jongeren, verantwoordelijkheden in het openbaar leven wensen op te nemen;

— de best mogelijke uitoefening van de politieke mandaten waarborgen, aangezien de last van veelvuldige en verscheiden functies dikwijls de fysische en intellectuele mogelijkheden van één enkel persoon te boven gaat; men moet kiezen tussen het bevorderen van de volledige en gewetensvolle uitoefening van een mandaat en het aanvaarden van de onvermijdelijk onvolmaakte uitoefening van verschillende functies;

— een juist onderscheid maken tussen de verantwoordelijkheden die in een democratisch regime onvereenigbaar zijn, nl. het uitoefenen van een politieke functie van de ene kant, en de controle op de uitoefening van dezelfde functie aan de andere kant; het evenwicht van de machten vereist dat, op gelijk welk niveau, geen enkel mandataris terzelfdertijd een controlerende en een gecontroleerde bevoegdheid uitoefent;

— de onafhankelijkheid van de politieke mandatarissen, hoeders van het algemeen belang, verzekeren tegenover particuliere belangen, hoe gewettigd deze overigens ook mogen zijn : de steeds toenemende verantwoordelijkheden die de openbare besturen op zich moeten nemen, leggen de mandatarissen een strikte discipline op in hun betrekkingen met de economische en financiële milieu's; de wet kan hen hierbij helpen.

Het politiek ambt behoort tot de meest edele opgaven die er bestaan. Het is tevens een van de meest veeleisende opdrachten. Kan men de lasten ervan niet aan, dan brengt men de adel van het ambt in het gedrang. Ongetwijfeld is dit allereerst een zaak van persoonlijke gesteldheid. Maar het is ook een zaak van reglementen en wetten, zoals men dit trouwens op alle vlakken van het maatschappelijk leven kan vaststellen.

Tot slot willen wij nog beklemtonen dat een versterking van de onvereenigbaarheden en ontzeggingen ten opzichte van de politieke mandatarissen alleen maar tot het gewenste resultaat zal leiden wanneer terzelfdertijd een aantal maatregelen worden getroffen, die de revalorisatie van het politiek mandaat, en meer in het bijzonder van het parlementair mandaat, verzekeren. Deze maatregelen moeten van de ene kant slaan op de materiële voorwaarden van het parlementair werk : men denke hierbij o.m. aan de organisatie van behoorlijk uitgeruste secretariaatsdiensten; van de andere kant moeten zij het prestige en het gezag van de functie op het oog hebben.

In dit opzicht maakt dit wetsvoorstel slechts een deel uit van een veel ruimere taak, nl. die van de noodzakelijke vernieuwing van de werking van de openbare instellingen.

— rendre la démocratie plus vivante en permettant à un grand nombre de citoyens de participer à la gestion politique : la monopolisation par certains des mandats politiques ou para-politiques doit être plus que jamais combattue en une époque où tant d'hommes et de femmes, parmi les jeunes notamment, souhaitent assumer des responsabilités dans la vie publique;

— garantir le meilleur exercice des mandats politiques, car la charge de fonctions multiples et diverses excède souvent les possibilités physiques et intellectuelles d'un seul : il faut choisir entre promouvoir le plein et consciencieux exercice d'un mandat ou accepter la pratique inévitablement imparfaite de plusieurs fonctions;

— établir une nette distinction entre des responsabilités incompatibles en régime démocratique, à savoir l'exercice d'une fonction politique, d'une part, le contrôle de l'exercice de cette même fonction, d'autre part : l'équilibre des pouvoirs exige qu'à quelque niveau que ce soit, nul mandataire ne soit à la fois pouvoir contrôlant et pouvoir contrôlé;

— assurer l'indépendance des mandataires politiques, gardiens de l'intérêt général, à l'égard des intérêts particuliers, aussi légitimes que ceux-ci puissent être par ailleurs : les responsabilités sans cesse accrues que les pouvoirs publics sont amenés à assumer imposent aux mandataires une discipline rigoureuse dans leurs relations avec les milieux économiques et financiers, et la loi peut les y aider.

La fonction politique est l'une des plus nobles qui soient. Elle est aussi l'une des plus exigeantes. Faute d'en accepter les exigences, on en compromettrait la noblesse. Sans doute, est-ce d'abord affaire d'attitudes personnelles. Mais, on le constate dans tous les domaines de la vie en société, c'est aussi affaire de règlements et de lois.

Pour conclure, il faut encore insister sur le fait qu'un renforcement des incompatibilités et des interdictions frappant les mandataires politiques n'aboutira au résultat souhaité que si sont prises parallèlement un certain nombre de mesures assurant la revalorisation du mandat politique, en particulier du mandat parlementaire. Ces mesures doivent, d'une part, porter sur les conditions matérielles du travail parlementaire : on songe, notamment, à l'organisation de services de secrétariat convenablement équipés; elles doivent viser, d'autre part, le prestige et l'autorité de la fonction.

En cela, la présente proposition de loi ne constitue qu'une part d'une action beaucoup plus vaste, celle de la nécessaire rénovation du fonctionnement de nos institutions publiques.

Ontleding van de artikelen.

Artikel 1.

Artikel 1 neemt de belangrijkste bepalingen over van artikel 1 van de wet van 6 augustus 1931 en stelt ze toepasbaar, niet alleen op de leden van de Wetgevende Kamers, maar ook op de Ministers en de Staatssecretarissen die ook niet-parlementsleden kunnen zijn.

Overigens lijkt het logisch het verbod om « te pleiten of eender welke betwiste zaak te volgen » te voorzien, niet alleen « in het belang van de Staat », maar ook « tegen » dit belang.

Ten slotte werd de bepaling van artikel 1 van de wet van 6 augustus 1931 betreffende de functies in het universitair onderwijs niet overgenomen, aangezien de functies in het onderwijs het voorwerp uitmaken van de alinea's 2, 3 en 4 van artikel 2 van dit wetsvoorstel.

Artikel 2.

Artikel 2 vestigt, in het eerste lid, de onverenigbaarheid tussen de ministeriële functie en het parlementair mandaat van de ene kant, en van de andere kant, iedere functie maar ook ieder mandaat ten laste, niet alleen van de Staat, maar van alle andere openbare besturen dan de Staat.

Sommige uitzonderingen worden, in de volgende alinea's, voorzien voor de functies in het onderwijs.

Het gaat erom de leden van de Wetgevende Kamers in de mogelijkheid te stellen om, onder eerbiediging van de verworven rechten, deeltijdse functies uit te oefenen in het onderwijs, en dit zonder enige discriminatie, ongeacht het niveau van het onderwijs of de inrichtende macht.

Artikel 3.

Artikel 3 vestigt een onverenigbaarheid tussen de ministeriële functie en het parlementair mandaat van de ene kant, en een functie in een gemeentelijke of supragemeentelijke uitvoerende macht van de andere kant.

Er wordt nochtans een uitzondering gemaakt, en dit uitsluitend ten voordele van de leden van de Wetgevende Kamers, voor de gemeenten met minder dan 30.000 inwoners.

Artikel 4.

Artikel 4 handelt eerst over de onverenigbaarheden en ontzeggingen tussen de ministeriële functie of het parlementair mandaat van de ene kant, en een mandaat of een functie in het leidend orgaan van een instelling of een onderneming aan de andere kant.

Het kan hierbij gaan om :

— hetzij instellingen die door de Staat werden opgericht of worden gesubsidieerd, en die geen winst beogen. In deze groep dienen ondergebracht alle zogenaamde para-politieke

Analyse des articles.

Article 1^{er}.

L'article 1^{er} reprend les principales dispositions de l'article 1^{er} de la loi du 6 août 1931 en les rendant applicables, non seulement aux membres des Chambres législatives, mais aussi aux Ministres et Secrétaires d'Etat, lesquels peuvent ne pas être parlementaires.

On a estimé logique, par ailleurs, de prévoir l'interdiction de « plaider ou suivre aucune affaire litigieuse » non seulement « dans l'intérêt de l'Etat », mais aussi « contre » cet intérêt.

Enfin, la disposition de l'article 1^{er} de la loi du 6 août 1931 relative aux fonctions dans l'enseignement universitaire n'a pas été reprise, les fonctions dans l'enseignement faisant l'objet des alinéas 2, 3 et 4 de l'article 2 de la présente proposition de loi.

Article 2.

L'article 2, en son premier alinéa, établit l'incompatibilité entre la fonction ministérielle et le mandat parlementaire d'une part et, d'autre part, toute fonction mais aussi tout mandat à charge, non seulement de l'Etat, mais de tous autres pouvoirs publics que l'Etat.

Certaines exceptions sont prévues, aux alinéas suivants, pour les fonctions dans l'enseignement.

Il s'agit de permettre aux membres des Chambres législatives d'assumer, dans la sauvegarde des droits acquis, des fonctions à temps partiel dans l'enseignement, et cela sans aucune discrimination, quel que soit le niveau d'enseignement et quel que soit le pouvoir organisateur.

Article 3.

L'article 3 établit l'incompatibilité entre la fonction ministérielle et le mandat parlementaire d'une part, une fonction dans un exécutif communal ou supracommunal d'autre part.

Il est cependant fait exception, en faveur des seuls membres des Chambres législatives, pour les communes de moins de 30.000 habitants.

Article 4.

L'article 4 traite d'abord des incompatibilités et interdictions entre la fonction ministérielle ou le mandat parlementaire d'une part et, d'autre part, un mandat ou une fonction dans l'organe dirigeant d'une institution ou d'une entreprise.

Il peut s'agir :

— soit d'institutions créées ou subsidiées par l'Etat et dont le but n'est pas le lucre. Doivent être rangées dans cette catégorie toutes les institutions dites para-politiques, ainsi

instellingen, evenals de inrichtingen en organen die toelagen ontvangen van de Staat;

— hetzij ondernemingen die financiële tegemoetkomingen van de Staat genieten of met hem overeenkomsten afsluiten.

In het ene en het andere geval kunnen de mandaten en functies niet worden uitgeoefend dan binnen de beperking van een bezoldiging, die in haar geheel lager ligt dan één tiende van de parlementaire vergoeding.

Alinea 2 handelt vervolgens over de mandaten van beheerder en commissaris in vennootschappen met winstoogmerk. Deze mandaten kunnen noch aanvaard noch uitgeoefend worden door de Ministers en Staatssecretarissen. De leden van de Wetgevende Kamers kunnen dergelijke mandaten niet aanvaarden gedurende de tijd dat zij in het Parlement zitting hebben, behoudens machtiging door een speciale parlementaire commissie.

Alinea 3 tenslotte, handelt over de specifieke toestanden van de gewezen Ministers en Staatssecretarissen en van gewezen leden van de wetgevende Kamers.

Artikel 5.

Artikel 5 voorziet voor de Ministers en Staatssecretarissen en voor de leden van de Wetgevende Kamers analoge bepalingen als die welke voorkomen in artikel 68 van de Gemeentewet.

Artikel 6.

Artikel 6 vergt geen commentaar.

Artikel 7.

Artikel 7 voorziet voor de provinciegouverneurs en leden van de bestendige deputatie in analoge bepalingen als die van artikel 68 van de Gemeentewet.

Artikel 8.

Artikel 8 vestigt ten opzichte van de provinciegouverneurs en de leden van de bestendige deputaties, analoge onverenigbaarheden en ontzeggingen als die welke voorzien zijn voor de Ministers en Staatssecretarissen en voor de leden van de Wetgevende Kamers in de artikelen 1, 2 en 4 van dit wetsvoorstel.

que les établissements et les organismes bénéficiant de subventions de l'Etat;

— soit d'entreprises qui bénéficient d'interventions financières de l'Etat ou traitent avec lui.

Dans l'un et l'autre cas, les mandats et fonctions ne peuvent être exercés que dans la limite d'une rémunération totale inférieure au dixième de l'indemnité parlementaire.

L'alinéa 2, ensuite, traite des mandats d'administrateur et de commissaire dans les sociétés à but lucratif. Ceux-ci ne peuvent être ni acceptés ni exercés par les Ministres et Secrétaires d'Etat. Quant aux membres des Chambres législatives, ils ne peuvent accepter pareils mandats durant le temps qu'ils siègent au Parlement, sauf autorisation d'une commission parlementaire spéciale.

L'alinéa 3, enfin, traite des situations propres aux anciens Ministres et Secrétaires d'Etat et aux anciens membres des Chambres législatives.

Article 5.

L'article 5 prévoit pour les Ministres et Secrétaires d'Etat et pour les membres des Chambres législatives des dispositions analogues à celles de l'article 68 de la loi communale.

Article 6.

L'article 6 n'appelle pas de commentaires.

Article 7.

L'article 7 prévoit pour les gouverneurs de province et les membres des députations permanentes des dispositions analogues à celles de l'article 68 de la loi communale.

Article 8.

L'article 8 établit concernant les gouverneurs de province et les membres des députations permanentes des incompatibilités et interdictions analogues à celles prévues pour les Ministres et Secrétaires d'Etat et pour les membres des Chambres législatives aux articles 1^{er}, 2 et 4 de la présente proposition de loi.

J. HAMBYE.
R. HULPIAU.

VOORSTEL VAN WET

HOOFDSTUK I.

Wijzigingen in de wet van 6 augustus 1931 houdende vaststelling van de onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de Ministers, gewezen Ministers en Ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers.

ARTIKEL 1.

Artikel 1 van de wet van 6 augustus 1931 houdende vaststelling van de onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de Ministers, gewezen Ministers en Ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers, wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« De Ministers en Staatssecretarissen en de leden van de Wetgevende Kamers kunnen niet terzelfdertijd zijn : ambtenaar of bezoldigd beambte van de Staat, door de Staat bezoldigd bedienaar van een der eredienssten, vast advocaat der openbare besturen, agent van de Staatskassier of regerings-commissaris bij de naamloze vennootschappen.

» De aflegging van de bij het dekreet van 20 juli 1831 voorziene eed, maakt een einde aan de bediening of aan het ambt.

» Indien de Ministers en Staatssecretarissen en de leden van de Wetgevende Kamers op het ogenblik van hun benoeming of verkiezing, tien jaren tellen die recht geven op pensioen, zal dit hen, op verzoek binnen de wettelijke termijn, verleend worden met ingang van de eerste dag der maand na die waarin zij de bij de wet gestelde leeftijd bereiken. Dit pensioen wordt berekend op de grondslag van de gegevens, die in aanmerking zouden gekomen zijn, indien het ingegaan was op het tijdstip, waarop het ambt of de bediening een einde nam.

» De Ministers en Staatssecretarissen en de leden van de Wetgevende Kamers mogen niet pleiten of eender welke betwiste zaak volgen in het belang van of tegen de Staat, noch in dergelijke zaak een advies of raadpleging verstrekken. »

ART. 2.

In dezelfde wet wordt een nieuw artikel *1bis* ingelast, luidende :

« Onder voorbehoud van wat voorzien is voor de functies in het onderwijs, mogen de Ministers en Staatssecretarissen en de leden van de Wetgevende Kamers geen ambt of mandaat aanvaarden of uitoefenen waaraan een bezoldiging is verbonden die ten laste valt van de Staat, van internationale of supranationale instellingen, van nationale, regionale, provinciale, supracommunale of communale openbare machten en instellingen of instellingen van openbaar nut.

» Zij mogen een functie aanvaarden of uitoefenen in het voorschools, lager, middelbaar, normaal, technisch, kunst-

PROPOSITION DE LOI

CHAPITRE I.

Modifications apportées à la loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les Ministres, anciens Ministres et Ministres d'Etat, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives.

ARTICLE 1^{er}.

L'article 1^{er} de la loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les Ministres, anciens Ministres et Ministres d'Etat, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives est remplacé par les dispositions suivantes :

« Les Ministres et Secrétaires d'Etat et les membres des Chambres législatives ne peuvent être en même temps fonctionnaire ou employé salarié de l'Etat, ministre des cultes rétribué par l'Etat, avocat en titre des administrations publiques, agent du caissier de l'Etat ou commissaire du Gouvernement auprès des sociétés anonymes.

» La prestation de serment prévue par le décret du 20 juillet 1831 met fin à l'emploi ou à la fonction.

» Si les Ministres et Secrétaires d'Etat et les membres des Chambres législatives comptent, au moment de leur nomination ou de leur élection, dix années admissibles pour le droit à la pension, celle-ci leur sera accordée sur demande introduite dans les délais légaux, à partir du premier jour du mois qui suit celui où ils atteignent l'âge prévu par la loi. Cette pension sera établie sur la base des éléments qui auraient été pris en considération dans l'hypothèse où elle aurait pris cours à la date de la cessation de la fonction ou de l'emploi.

» Les Ministres et Secrétaires d'Etat et les membres des Chambres législatives ne peuvent plaider ou suivre aucune affaire litigieuse dans ou contre l'intérêt de l'Etat, ni donner d'avis ou de consultation en pareille affaire. »

ART. 2.

Un article *1bis* (nouveau) est inséré dans la même loi; il est libellé comme suit :

« Sous réserve de ce qui est prévu pour les fonctions dans l'enseignement, les Ministres et Secrétaires d'Etat et les membres des Chambres législatives ne peuvent accepter ou exercer une fonction ou un mandat auquel s'attache une rémunération à charge de l'Etat, d'institutions internationales ou supranationales, de pouvoirs et établissements publics ou d'intérêt public nationaux, régionaux, provinciaux, supracommunaux ou communaux.

» Ils peuvent accepter ou exercer une fonction dans l'enseignement préscolaire, primaire, moyen, normal, technique,

en buitengewoon onderwijs, georganiseerd of gesubsidieerd door de Staat, evenals een andere dan academische functie in de universiteiten en instellingen opgesomd in artikel 25 van de wet van 27 juli 1971 op de financiering en de controle van de universitaire instellingen, voor zover hun prestaties niet vier tienden van een volledig uurrooster overschrijden.

» De leden van de Wetgevende Kamers mogen geen academische functies uitoefenen in de universiteiten en instellingen opgesomd in artikel 25 van de wet van 27 juli 1971 op de financiering en de controle van de universitaire instellingen tenzij voor deeltijdse prestaties of ten buitengewone titel.

» De Ministers en de Staatssecretarissen die, op het ogenblik van hun benoeming, de in vorig lid bedoelde functies uitoefenen, verkrijgen verlof voor persoonlijke redenen gedurende de duur van hun opdracht. »

ART. 3.

In dezelfde wet wordt een nieuw artikel 1^{ter} ingelast, luidende :

« De Ministers, Staatssecretarissen en leden van de Wetgevende Kamers mogen niet tegelijdertijd voorzitter of lid zijn van het college van een agglomeratie of van een federatie van gemeenten, burgemeester, schepen of voorzitter van een commissie van openbare onderstand. Niettemin mogen de leden van de Wetgevende Kamers het ambt van burgemeester, schepen of voorzitter van een commissie van openbare onderstand uitoefenen in de gemeenten met minder dan 30.000 inwoners. »

ART. 4.

Artikel 4 van dezelfde wet wordt vervangen door de hiernavolgende bepalingen :

« De Ministers en Staatssecretarissen en de leden van de Wetgevende Kamers mogen geen mandaat of ambt uitoefenen in een orgaan van beheer, bestuur of toezicht van een instelling opgericht of gesubsidieerd door de Staat, ongeacht haar juridische vorm, of in een onderneming, ongeacht haar juridische vorm, die tot concessiehoudster van de Staat werd verklaard, die een toelage of een tegemoetkoming van de Staat geniet of die met de Staat overeenkomsten afsluit voor werken, leveringen en diensten, behalve indien het mandaat of het ambt kosteloos wordt uitgeoefend of indien de bezoldiging lager is dan één tiende van de parlementaire vergoeding; de ambten of mandaten mogen slechts gecumuleerd worden voor zover zij de genoemde grens niet overschrijden.

» De Ministers en Staatssecretarissen mogen niet in enige hoedanigheid verbonden zijn aan het beheer van of het toezicht over een Belgische of vreemde vennootschap met winstoogmerk. De leden van de Wetgevende Kamers mogen deze mandaten slechts aanvaarden met machtiging van de door de Kamers hiertoe opgerichte commissie.

» Het is de gewezen Ministers en gewezen Staatssecretarissen en de gewezen leden van de Wetgevende Kamers verboden in enige hoedanigheid verbonden te zijn aan

artistieke, speciaal, georganiseerd of subsidieerd door de Staat, anderszins dan academische functies in de universiteiten en de instellingen opgesomd in artikel 25 van de wet van 27 juli 1971 op de financiering en de controle van de universitaire instellingen, voor zover hun prestaties niet vier tienden van een volledig uurrooster overschrijden.

» Les membres des Chambres législatives ne peuvent exercer des fonctions académiques dans les universités et institutions énumérées à l'article 25 de la loi du 27 juillet 1971 sur le financement et le contrôle des institutions universitaires, pour autant que leurs prestations ne dépassent pas quatre dixièmes d'un horaire complet.

» Les Ministres et Secrétaires d'Etat qui, au moment de leur nomination, exercent les fonctions visées à l'alinéa précédent sont mis en congé de convenance personnelle pour la durée de leur charge. »

ART. 3.

Un article 1^{ter} (nouveau) est inséré dans la même loi; il est libellé comme suit :

« Les Ministres et Secrétaires d'Etat et les membres des Chambres législatives ne peuvent être en même temps président ou membre du collège d'une agglomération ou d'une fédération de communes, bourgmestre, échevin ou président d'une commission d'assistance publique. Toutefois, les membres des Chambres législatives peuvent exercer les fonctions de bourgmestre, d'échevin ou de président d'une commission d'assistance publique dans les communes comptant moins de 30.000 habitants. »

ART. 4.

L'article 4 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Les Ministres et Secrétaires d'Etat et les membres des Chambres législatives ne peuvent exercer un mandat ou une fonction dans un organe de gestion, de direction ou de surveillance d'une institution créée ou subsidiée par l'Etat, quelle que soit sa forme juridique, ou dans une entreprise, quelle que soit sa forme juridique, qui a été déclarée concessionnaire de l'Etat, qui bénéficie d'un subside ou d'une intervention de l'Etat ou qui passe avec lui des marchés de travaux, de fournitures et de services, sauf si le mandat ou la fonction sont exercés gratuitement ou si la rémunération est inférieure au dixième de l'indemnité parlementaire; les fonctions ou mandats ne peuvent être cumulés qu'à concurrence de la limite précitée.

» Les Ministres et Secrétaires d'Etat ne peuvent être attachés à quelque titre que ce soit à l'administration ou à la surveillance d'une société à but lucratif belge ou étrangère. Les membres des Chambres législatives ne peuvent accepter ces mandats qu'avec l'autorisation de la commission que les Chambres institueront à cette fin.

» Il est interdit aux anciens Ministres et anciens Secrétaires d'Etat et aux anciens membres des Chambres législatives d'être attachés à quelque titre que ce soit à l'administration

het beheer van of het toezicht over een Belgische of buitenlandse vennootschap met winstoogmerk, die, op het ogenblik waarop zij in functie waren, tot concessiehouder van de Staat werd verklaard, een toelage of een tegemoetkoming van de Staat heeft genoten of met de Staat overeenkomsten heeft afgesloten voor werken, leveringen en diensten, tenzij vijf jaren of een jaar na de ambtsbeëindiging, respectievelijk van de Minister en de Staatssecretaris en van het lid van een Wetgevende Kamer.

» De inbreuken op deze ontzeggingen worden gestraft met geldboete van 1.000 frank tot 10.000 frank en met ontzegging uit de ambten en mandaten. »

ART. 5.

Artikel 6 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Het is elke Minister en Staatssecretaris en elk lid van een Wetgevende Kamer verboden :

1° aanwezig te zijn bij de beraadslaging over zaken waarbij hij hetzij persoonlijk, hetzij als gelastigde, vóór of na zijn benoeming of verkiezing, een rechtstreeks belang heeft, of waarbij zijn bloed- of aanverwanten tot en met de vierde graad een persoonlijk en rechtstreeks belang hebben; dit verbod geldt slechts voor de bloed- en aanverwanten tot en met de tweede graad, wanneer het voordrachten van kandidaten, benoemingen tot ambten, ontzettingen en schorsingen betreft;

» 2° deel te nemen aan enige dienst, levering of aanbesteding voor de Staat en de openbare diensten die van de Staat afhangen.

» De inbreuken op deze ontzeggingen worden gestraft met geldboete van 1.000 frank tot 10.000 frank. »

ART. 6.

Lid 2 van artikel 5 van dezelfde wet wordt gewijzigd als volgt :

« De ambten van Minister, van Staatssecretaris, van diplomatiek ambtenaar en van provinciegouverneur of van provinciegriffier, zijn hiervan uitgezonderd. »

Lid 3 van hetzelfde artikel wordt opgeheven.

HOOFDSTUK II.

Wijzigingen in de Provinciewet.

ART. 7.

§ 1. Artikel 63 van de Provinciewet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Het is elk lid van de raad of van de bestendige deputatie of de gouverneur verboden :

» 1° aanwezig te zijn bij de beraadslaging over zaken waarbij hij hetzij persoonlijk, hetzij als gelastigde, vóór of na zijn benoeming of verkiezing, een rechtstreeks belang heeft;

ou à la surveillance d'une société à but lucratif belge ou étrangère qui, au moment où ils étaient en charge, a été déclarée concessionnaire de l'Etat, a bénéficié d'un subside ou d'une intervention de l'Etat ou a passé avec lui des marchés de travaux, de fournitures et de services, si ce n'est cinq ans ou un an après la sortie de charge respectivement pour le Ministre et le Secrétaire d'Etat et pour le membre d'une Chambre législative.

» Les infractions à ces interdictions seront punies d'une amende de 1.000 francs à 10.000 francs et de la déchéance des fonctions et mandats. »

ART. 5.

L'article 6 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Il est interdit à tout Ministre et Secrétaire d'Etat et à tout membre d'une Chambre législative :

» 1° d'être présent à la délibération sur des objets auxquels il a un intérêt direct, soit personnellement, soit comme chargé d'affaires, avant ou après sa nomination ou son élection, ou auxquels ses parents ou alliés jusqu'au quatrième degré inclusivement ont un intérêt personnel et direct : cette prohibition ne s'étend pas au delà des parents ou alliés jusqu'aux deuxième degré, lorsqu'il s'agit de la présentation de candidats, de nomination aux emplois, de révocations et de suspensions;

» 2° de prendre part dans aucun service, fourniture ou adjudication quelconque pour l'Etat et les services publics qui en dépendent.

» Les infractions à ces interdictions sont punies d'une amende de 1.000 francs à 10.000 francs. »

ART. 6.

L'alinéa 2 de l'article 5 de la même loi est modifié comme suit :

« Sont exceptées les fonctions de Ministre, de Secrétaire d'Etat, d'agent diplomatique et de gouverneur ou de greffier de province. »

L'alinéa 3 de ce même article est abrogé.

CHAPITRE II.

Modifications apportées à la loi provinciale.

ART. 7.

§ 1. L'article 63 de la loi provinciale est remplacé par la disposition suivante :

« Il est interdit à tout membre du conseil ou de la députation permanente et au gouverneur :

» 1° d'être présent à la délibération sur des objets auxquels il a un intérêt direct, soit personnellement, soit comme chargé d'affaires, avant ou après sa nomination ou son élection;

» 2° rechtstreeks of zijdelings deel te nemen aan enige dienst, enige heffing van rechten, levering of aanbesteding voor de provincie;

» 3° op te treden als advokaat of notaris in de gedingen tegen de provincie ingesteld. Het is hun, in dezelfde hoedanigheid verboden voor de provincie te pleiten, raad te geven of op te treden in enige betwiste zaak;

» 4° aanwezig te zijn bij het onderzoek van de rekeningen der aan de provincie ondergeschikte openbare besturen waarvan hij lid mocht zijn.

» Bovenstaande bepalingen zijn van toepassing op de provinciale griffiers. »

§ 2. 1° De woorden « van de provincies » worden geschrapt in artikel 108 van dezelfde wet.

2° Artikel 130 van dezelfde wet wordt opgeheven.

ART. 8.

In de Provinciewet wordt een nieuw artikel 97 ingelast, luidende :

« De artikelen 1 en *1bis* van de wet van 6 augustus 1931 houdende vaststelling van de onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de Ministers, gewezen Ministers en Ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers, zijn toepasselijk op de gouverneur en op de bestendig afgevaardigden.

» Deze laatsten mogen niet in enige hoedanigheid een mandaat aanvaarden in het beheer van of het toezicht over een Belgische of buitenlandse vennootschap met winsttoegmerk tenzij met machtiging van de door de Wetgevende Kamers hiertoe opgerichte commissie.

» Zij mogen bovendien geen mandaat of ambt aanvaarden of uitoefenen in een orgaan van beheer, bestuur of toezicht van een instelling opgericht of gesubsidieerd door de Staat of de provincie, ongeachte haar juridische vorm, of in een onderneming, ongeacht haar juridische vorm, die tot concessiehouder van de Staat of de provincie werd verklaard, die een toelage of een tegemoetkoming van de Staat of van de provincie geniet, of die met hen overeenkomsten afsluit voor werken, leveringen en diensten, behalve indien het mandaat of het ambt kosteloos wordt uitgeoefend of indien de bezoldiging lager is dan een tiende van de aan de gouverneur of aan de bestendig afgevaardigden toegekende vergoeding; de ambten en mandaten mogen slechts gecumuleerd worden voor zover zij de genoemde grens niet overschrijden.

» De gouverneur en de bestendig afgevaardigden mogen geen lid zijn van een orgaan van beheer of van toezicht van de B.R.T.-R.T.B.

» De inbreuken op deze ontzeggingen worden gestraft met geldboete van 1.000 frank tot 10.000 frank en met ontzetting uit de ambten en mandaten. »

» 2° de prendre part directement ou indirectement dans aucun service, perception de droits, fourniture ou adjudication quelconque pour la province;

» 3° d'intervenir comme avocat ou notaire dans les procès dirigés contre la province. Il ne pourra, en la même qualité, plaider, aviser ou suivre aucune affaire litigieuse quelconque dans l'intérêt de la province;

» 4° d'assister à l'examen des comptes des administrations publiques subordonnées à la province et dont il serait membre.

» Les dispositions qui précèdent sont applicables aux greffiers provinciaux. »

§ 2. 1° Les mots « de la province » sont supprimés dans l'article 108 de la même loi.

2° L'article 130 de la même loi est abrogé.

ART. 8.

Un article 97 (nouveau) est inséré dans la loi provinciale; il est libellé comme suit :

« Les articles 1^{er} et *1bis* de la loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les Ministres, anciens Ministres et Ministres d'Etat, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives sont applicables au gouverneur et aux députés permanents.

» Ceux-ci ne peuvent accepter à quelque titre que ce soit un mandat dans l'administration ou la surveillance d'une société à but lucratif belge ou étrangère qu'avec l'autorisation de la commission instituée à cette fin par les Chambres législatives.

» Ils ne peuvent en outre accepter ou exercer un mandat ou une fonction dans un organe de gestion, de direction ou de surveillance d'une institution créée ou subsidiée par l'Etat ou la province, quelle que soit sa forme juridique, ou dans une entreprise, quelle que soit sa forme juridique, qui a été déclarée concessionnaire de l'Etat ou de la province, qui bénéficie d'un subside ou d'une intervention de l'Etat ou de la province ou qui passe avec eux des marchés de travaux, de fournitures et de services, sauf si le mandat ou la fonction sont exercés gratuitement ou si la rémunération est inférieure au dixième du traitement alloué au gouverneur ou aux députés permanents; les fonctions ou mandats ne peuvent être cumulés qu'à concurrence de la limite précitée.

» Le gouverneur et les députés permanents ne peuvent être membres d'un organe de gestion ou de surveillance de la R.T.B.-B.R.T.

» Les infractions à ces interdictions seront punies d'une amende de 1.000 francs à 10.000 francs et de la déchéance des fonctions et mandats. »

J. HAMBYE.

R. HULPIAU.